

# METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN APLICADA EN UNOS POEMAS DE LUCILA VELÁSQUEZ

Anthi Papageorgiou

**Resumen:** En este artículo se presenta la traducción al griego de tres poemas de la poeta venezolana Lucila Velásquez. Estos poemas han sido escogidos del poemario *El Árbol de Chernobyl* que es una de las obras más representativas de la corriente lírica ciencia-poesía. Además de la traducción se mencionan también algunas de las dificultades que surgieron durante este procedimiento, como es el caso de ciertas metáforas o de la sintaxis alterada, y se razona sobre la manera de traducirlas.

**Palabras clave:** Traducción, estilo, metáfora, poesía, ciencia-poesía.

**Abstract:** This article presents the translation to Greek of three poems by the Venezuelan poet Lucila Velásquez. These poems have been chosen from "The Chernobyl Tree" poetic work, which is one of the most representative piece of the sciencepoetry lyric style. In addition to the translation, some difficulties which arose during this procedure are also mentioned, such as certain metaphors or altered syntax. Also the way to translate them is analyzed here.

**Key Words:** Translation, style, metaphor, poetry, sciencepoetry.

**Résumé:** Dans cet article on présente la traduction grecque de trois poèmes du poète vénézuélien Lucila Velásquez. Ces poèmes ont été choisis dans le recueil de poème *L'Arbre de Tchernobyl* qui est une des oeuvres les plus représentatives du courant lyrique scientifique-poétique. Outre la traduction on mentionne aussi certaines des difficultés qui sont apparues pendant cette procédure, comme c'est le cas pour certaines métaphores ou pour la syntaxe altérée, et on s'interroge sur la manière de les traduire.

**Mots clef:** Traduction, style, métaphore, poésie, science-poésie.

Es bien sabido que la traducción de la poesía es un tema bastante complicado porque no se trata sencillamente de la transmisión del mensaje sino también de la transmisión del estilo con que se da este mensaje. Además, no son pocos los traductores y lingüistas que a lo largo de los siglos han sostenido que la poesía no se puede y no se debe traducir. Sin embargo, otros opinan que hay que traducir poesía porque, aunque de hecho el resultado no tendrá el mismo valor que el original, eso no significa que se pierda todo: algo se mantiene. No tenemos el derecho de privar a los que no entienden el idioma del poeta de conocer su poesía. Además, no presentan todos los poemas el mismo grado de intraducibilidad. Siguiendo estos principios, empecé la tarea de traducir al griego tres poemas de la eminente poeta venezolana Lucila Velásquez, escogidos de su poemario *El árbol de Chernobyl*<sup>1</sup>.

A finales del siglo XX apareció una corriente lírica llamada *cienciapoesía*<sup>2</sup>. Esta corriente se caracteriza por la fusión de dos elementos aparentemente incompatibles: el vocabulario y la temática científica y la imaginación poética. Una de las obras más representativas de la *cienciapoesía* es el mencionado poemario *El árbol de Chernobyl*, que está inspirado en la catástrofe nuclear que ocurrió el 26 de abril 1986. En el centro de su temática está la fuerza devastadora del átomo, liberada por el hombre.

El primer poema (7) que se ha traducido se refiere a un árbol particular: el "árbol de Chernobyl", que, contrariamente al sentido tradicional que se confiere a los árboles como fuente de vida, aquí simboliza la destrucción y la muerte. Como señala E. Pandis Pavlakis, el árbol de Chernobyl es la metáfora de "la nube radiactiva que cubre no sólo a Chernobyl sino también la mayor parte de Europa y otras tierras y aguas del planeta"<sup>3</sup>. Se hace la descripción de un

árbol cuyas partes se forman de elementos radiactivos, de manera que lo vegetal se realiza mediante lo radiactivo, demostrando la monstruosa y letal mutación a la que nos puede llevar el uso descuidado de la tecnología.

En el segundo poema (35) se hace constar una de las múltiples consecuencias de la radiactividad sobre la naturaleza. Se trata de los pájaros que sufren graves problemas que les impiden "alzar el vuelo". Llama la atención la expresión "se rumora" como si se tratara de algo secreto. Refleja la norma que se sigue en casi todos los casos de destrucciones naturales, que consiste en esconder y mitigar las consecuencias, algo imposible porque tarde o temprano se descubrirán. Al contrario, el tercer poema (79) está impregnado de un optimismo que proviene de los beneficios que se pueden obtener de la energía nuclear si se usa de manera prudente.

En cuanto a la traducción de estos tres poemas, la mayor dificultad surgió de ciertas metáforas y de la sintaxis alterada que es un procedimiento común en la poesía posmoderna al servicio de la creación de metáforas. En lo que concierne a la forma, las cosas son bastante claras porque la ausencia de signos de puntuación y de rima tal vez haga que se requiera una mayor atención por parte del lector pero facilita la traducción porque no se corre el peligro de enfocar el mensaje en detrimento de la forma, o viceversa. Sin embargo, la musicalidad es uno de los elementos más difíciles de conservar. La contribución del buen traductor en este punto se limita a la selección de palabras que, según su acentuación y combinación de sílabas, se combinan mejor entre sí. Un ejemplo característico es la traducción del verbo "se rumora" (poema 35), que en griego se puede expresar de varias formas.

En lo que se refiere a la traducción de las metáforas, afortunadamente en estos poemas la mayoría se pudo traducir literalmente. A esto contribuyó también el hecho de que el español y el griego son lenguas que se asemejan bastante en la sintaxis y la forma de expresarse. Sin embargo, la expresión "el hombre viste y curte de tardes de la piel" no ha sido posi-

1 VELÁSQUEZ, LUCILA, *El árbol de Chernobyl*, Monte Ávila, Caracas, 1991.

2 Más información sobre la *cienciapoesía* se puede obtener en VELÁSQUEZ, LUCILA, *¿Es la cienciapoesía una nueva rama de la filosofía de la ciencia? Confesiones de un poeta*, I Congreso de Ciencias y Humanidades del Instituto Ometeca, New México, USA, 1991, y Catalá, Rafael, *Cienciapoesía*, Prisma Book, USA, 1986.

3 PANDIS PAVLAKIS, EFTHIMIA, *La metáfora de Lucila Velásquez 2000*, Fundarte, Alcaldía de Caracas, Caracas, 2000, p. 15.

ble de traducir literalmente. Así, se tuvo que recurrir a una traducción del sentido profundo, en detrimento del efecto estilístico de la metáfora. Otra expresión que presentó problemas fue la siguiente "cuerpo del trino de la quemadura", porque el caso genitivo, que

en griego corresponde a "del trino" y "de la quemadura", no se puede traducir exactamente por razones de estilo, y por eso se prefirió una modulación, preservando siempre el sentido profundo de la expresión.

[crónica de aquella ucraniana primavera  
26 abril 1986]

7

Una pluma de alta fisión de los elementos  
radiactivos lantano 140 rutenio 103  
cesio 137 yodo 131 telurio 132 itrio 91,  
estroncio 89 estroncio 90 escapó con la  
noche ucraniana contaminando los campos  
y los cielos.  
Chernobyl: El fin del sueño nuclear  
THE OBSERVER, LONDRES

conjunto de elementos coreográficos  
del variable encuadrado de la escena  
nuclear  
modulaciones de la iluminación  
el Árbol de Chernobyl en el núcleo del  
átomo  
refractivos sus tallos de lantano  
quebradizas sus ramas de rutenio  
metálicas sus hojas de telurio  
irradiadas sus raíces de yodo  
su tronco en soledad de estroncios  
firmes  
a punto de caer sus racimos de cesio  
férreo por dentro su follaje de itrio  
el paisaje se hace reflexivo  
la perspectiva oblicua en variación gradual  
pulsos llenos de cargas liberadas  
abstracción de la luz tenuidad sola  
canto rodante al fin contaminado  
la morfología de los isótopos  
metáfora de trozos de nada

[crónica de aquella ucraniana primavera  
26 abril 1986]

35

se rumora que pájaros oscuros  
aún no han podido alzar el vuelo  
porque sus alas migradoras  
levantan un extraño cuerpo  
cuerpo del trino de la quemadura  
cuerpo que deja cuerpos en las alas  
al soltarse la pluma radiactiva  
el vuelo como alondra se detiene  
si lo llevan al bosque se hace leños de rodio  
si lo llevan al mar  
se rompe en olas el cobalto

[χρονικό εκείνης της ουκρανέζικης άνοιξης  
26 Απριλίου 1986]

7

Ένα πούπουλο υψηλής διάσπασης των  
ραδιενεργών στοιχείων λανθάνιο 140  
ρουτένιο 103  
κέσιο 137 ιώδιο 131 τελούριο 132 ύτριο  
91,  
στρόντιο 89 στρόντιο 90 το 'σκασε με την  
ουκρανέζικη νύχτα μολύνοντας  
τις πεδιάδες και τους ουρανοούς.  
Τσερνομπίλ: Το τέλος του πυρηνικού  
ονείρου  
THE OBSERVER, ΛΟΝΔΙΝΟ

σύνολο χορογραφικών στοιχείων  
του μεταβλητού πλαισίου της πυρηνικής  
σκηνής  
διαμορφώσεις του φωτισμού  
το Δέντρο του Τσερνομπίλ στον πυρήνα του  
ατόμου  
διαθλώμενα τα βλαστάρια του από  
λανθάνιο  
εύθραυστα τα κλαδιά του από ρουτένιο  
μεταλλικά τα φύλλα του από τελούριο  
ακτινοβολημένες οι ρίζες του από ιώδιο  
ο κορμός του στη μοναξιά των ακίνητων  
στρόντιων  
έτοιμα να πέσουν τα τσαμπιά του από κέσιο  
σιδερένιο από μέσα το φύλλωμα του από  
ύτριο  
το τοπίο γίνεται ανακλαστικό  
η λοξή προοπτική σε βαθμιαία μεταβολή  
παλμοί γεμάτοι με απελευθερωμένα φορτία  
αφαίρεση του φωτός μοναχικά αδύνατο  
πέτρα που κυλά τελικά μολυσμένη  
η μορφολογία των ισotόπων  
μεταφορά από κομμάτια του τίποτα

[χρονικό εκείνης της ουκρανέζικης άνοιξης  
26 Απριλίου 1986]

35

ακούγεται πως σκουρόχρωμα πουλιά  
ακόμα δεν έχουν καταφέρει να πετάξουν  
γιατί τα αποδημητικά φτερά τους  
σηκώνουν ένα ξένο σώμα  
σώμα που τραγουδάει την καταστροφή  
σώμα που αφήνει σώματα στις φτερούγες  
καθώς ανοίγει το ραδιενεργό φτερό  
το πέταγμα σαν κορυδαλλός σταματά  
αν το πάνε στο δάσος γίνεται κούτσουρα  
από ρόδιο  
αν το πάνε στη θάλασσα  
τσακίζεται σε κύματα το κοβάλτιο.

[*la captura de la complejidad*]

79

crece el arisco cardo  
entre el jazmín y el nardo  
Andrés Bello

hay un átomo nuevo  
que el hombre riega y crece  
como el arisco cardo  
entre el jazmín y el nardo  
es un átomo duro  
que el hombre puede tersar  
en hostia o agua navegable  
o en algo del viento solar  
con la belleza de la llama olímpica  
es un átomo intenso  
de oro lavado y resistente  
que el hombre viste y curte  
de tardes de la piel  
tiene núcleo silvestre  
cuando es paisaje de la primavera  
y es electrón la rosa girasol  
y de nieve y azúcar  
la reacción de la cadena del invierno  
es el mismo átomo del sol  
en el sudor de la frente  
en los rieles del tren  
y en un lugar del mar  
cuando regresa un astronauta  
tiene la forma de la muchedumbre

[*συλλαμβάνοντας το περίπλοκο*]

79

μεγαλώνει το άγριο γαιδουράγκαθο  
ανάμεσα στο γιασεμί και το νάρδο  
Andrés Bello

υπάρχει ένα νέο άτομο  
που ο άνθρωπος ποτίζει και αυτό μεγαλώνει  
όπως το άγριο γαιδουράγκαθο  
ανάμεσα στο γιασεμί και το νάρδο  
είναι ένα σκληρό άτομο  
που ο άνθρωπος μπορεί να απαλύνει  
σε θεία κοινωνία ή πλωτά νερά  
ή σε κάτι από ηλιακό άνεμο  
με την ομορφιά της ολυμπιακής φλόγας  
είναι ένα έντονο άτομο  
από πλυμένο και ανθεκτικό χρυσό  
που ο άνθρωπος φορά και του μαυρίζει  
το δέρμα τα απογέυματα  
έχει φυσικό πυρήνα  
όταν είναι ανοιξιότικο τοπίο  
και είναι ηλεκτρόνιο το ρόδο ηλιοτροπίου  
και από χιόνι και ζάχαρη  
η αλυσιδωτή αντίδραση του χειμώνα  
είναι το ίδιο άτομο του ήλιου  
στον ιδρώτα του μετώπου  
στις ράγες του τρένου  
και σε ένα μέρος στη θάλασσα  
όταν επιστρέφει ένας αστροναύτης  
παιρνει τη μορφή του πλήθους

## Bibliografía

- CATALÁ, RAFAEL, *Cienciapoesía*, Prisma Book, USA, 1986.
- PANDIS PAVLAKIS, EFTHIMIA, *La Metáfora de Lucila Velásquez 2000*, Fundarte, Alcaldía de Caracas, Caracas, 2000.
- VELÁSQUEZ, LUCILA, *El árbol de Chernobyl*,: Monte Ávila, Caracas, 1991.
- *¿Es la cienciapoesía una nueva rama de la filosofía de la ciencia? Confesiones de un poeta*, I Congreso de Ciencias y Humanidades del Instituto Ometeca, New México, USA, 1991. ■